AEG
HAUSTECHNIK

RTi 600 M HF

Deutsch

Integrierbarer Raumtemperaturregler
für Hochspeicher WSP 600 HF

Gebrauchs- und Montageanweisung

RTi 600 M HF

English

Integrated Room Temperature Regulator
for High Line Storage Heaters WSP 600 HF

Operating and Installation Instructions

RTi 600 M HF

Français

Thermostat d'ambiance intégré
pour modèle cheminée WSP 600 HF

RTi 600 M HF

Nederlands

Integreerbare thermostaat
voor schoorsteen model reeks WSP 600 HF

Gebruiks- en montagehandleiding

AUS ERFAHRUNG GUT

Deutsch

Inhaltsverzeichnis

English

Table of Contents

Français

Contenu

Nederlands

Inhoudsoverzicht

1. Gebrauchsanweisung

RTi 600 M HF

Bei dem Raumtemperaturregler RTi 600 M HF handelt es sich um einen mechanischen Zweipunktregler. Bei zu niedrigen Raumtemperaturen werden die Gebläse des Wärmespeichers vom RTi 600 M HF automatisch eingeschaltet und mit konstanter Drehzahl betrieben.

Nach Erreichen der am Raumtemperaturregler eingestellten Raumtemperatur werden die Gebläse automatisch durch den RTi 600 M HF abgeschaltet.

1.1 Arbeitsweise

Der Kapillarrohrregler misst die Raumtemperatur und schaltet den Ventilatormotor bedarfsgerecht EIN und AUS. Mit dem Bedienknopf im Bedienfeld lässt sich stufenlos die gewünschte Raumtemperatur einstellen.

Steht der Bedienknopf in Mittelstellung, wird die Raumtemperatur konstant auf ca. 20 °C geregelt. Durch Drehen des Bedienknopfes nach links oder rechts kann die Raumtemperatur zwischen ca. 7 °C bis 30 °C eingestellt werden.

Bei Absinken der Raumtemperatur unterhalb des eingestellten Wertes schaltet der Raumtemperaturregler automatisch die Wärmespeicher-Gebläsemotoren ein, so dass die gespeicherte Wärme in den Raum geblasen wird.

An sehr kalten Tagen empfiehlt es sich, den Raumtemperaturregler bei Abwesenheit über mehrere Tage eingeschaltet zu lassen, um so die Raumtemperatur auf z. B. ca. 10 °C zu halten, damit das Gebäude, bzw. der Raum nicht auskühlt (Frostschutz).

Mit dem beleuchteten Wippenschalter kann eine Zusatzheizung (Zubehör) im Speicherheizgerät eingeschaltet werden. Bei Betrieb der Zusatzheizung leuchtet der Wippenschalter auf.

Eine Nachtabsenkung um ca. 3K ist bei entsprechender Ansteuerung an Klemme TA – durch Handschalter, Schaltuhr oder Zentralsteuerung – möglich.

2. Montageanweisung



Der Einbau des Raumtemperaturreglers muss von einem zugelassenen Fachmann unter Beachtung dieser Gebrauchs- und Montageanweisung sowie der Gebrauchs- und Montageanweisung des Wärmespeichers vorgenommen werden.
Alle elektrischen Anschluss- und Installationsarbeiten sind nach den VDE-Bestimmungen 0100, den Vorschriften des zuständigen EVU sowie den entsprechenden nationalen und regionalen Vorschriften auszuführen.

2.1 Technische Daten

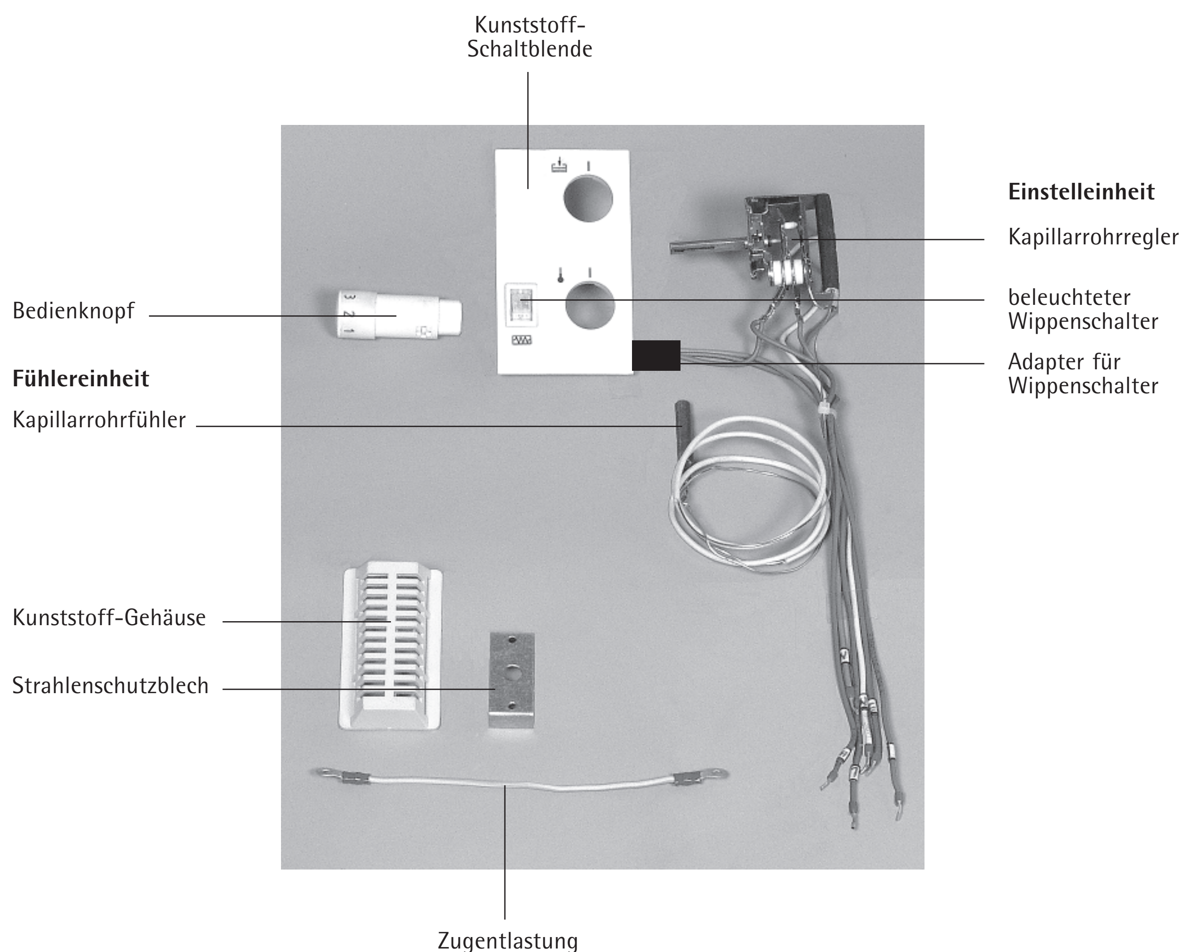
Temperatur-Einstellbereich	ca. 7° bis 30°C
Schaltdifferenz	ca. 1,5K
Nennspannung	230V ~ 50/60Hz
Max. Anschlussleistung	10 (4) A
Anschlussleistung Zusatzheizung	230V 10A (ohmsche Last)
Funkentstörung	Funkentstörgrad N

2.2 Bauteile

Der Raumtemperaturregler besteht im wesentlichen aus:

– Einstelleinheit mit Kapillarrohrregler und Wippenschalter für Zusatzheizung

– Fühlereinheit mit Kapillarrohrfühler, Kunststoffgehäuse und Strahlenschutzblech



2.3 Montage und elektrischer Anschluss

- Die Montage und der elektrische Anschluss dürfen nur von einem Fachmann ausgeführt werden.
- Gerät spannungsfrei schalten.
  Dazu die Stromzufuhr der Auf- und Entlade-stromkreise unterbrechen.



Achtung: Auch bei ausgeschalteter Sicherung kann an den Hochtarif-klemmen, insbesondere bei den Klemmen A1/Z1 und A2/Z2 für die Aufladeautomatik, Spannung anliegen.

- Die dem Speicherheizgerät beiliegende Anleitung ist grundsätzlich zu beachten.
- Obere Schraube von linker Seitenwand herausdrehen
- Rechte Seitenwand und Abdeckhaube des Speicherheizgerätes losschrauben und abnehmen. Anstanzung aus Seitenwand herausbrechen.
- Kunststoff-Schaltblende mit Hilfe eines Schlitz-Schraubendrehers an den Haltelaschen, von der Geräteinnenseite, vorsichtig aus der Vorderwand herausknipsen (Abb. 1).

  Hinweis: Setzen Sie den Schlitz-Schrauben-dreher möglichst nah von innen an der Vorderwand an.
- Kapillarrohrregler von vorn durch die Öffnung in der Vorderwand mit den beiliegenden Schrauben M4x6 am Reglerhalteblech anschrauben (Abb. 2).
- Bedienknopf auf die Achse des Kapillarrohrreglers aufstecken (Abb. 3).



Achten Sie darauf, dass die Leitungen so verlegt sind, dass sie keine heißen Oberflächen berühren können, dass sie beim Montieren der Seitenwand nicht beschädigt oder abgequetscht werden können und dass keine inneren Leitungen durch die seitlichen Lüftungsschlitze von außen berührbar sind.

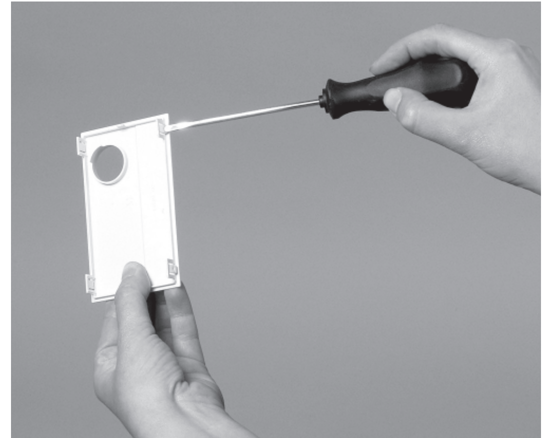


Abb. 1 Kunststoff-Schaltblende mit Haltelaschen



Abb. 2 Kapillarrohrregler anschrauben



Abb. 3 Bedienknopf aufstecken

- Fühlereinheit an rechter Seitenwand befestigen. Dazu Kapillarrohrfühler durch das Strahlenschutzblech und von innen durch die Seitenwand führen (Abb. 4). Kapillarrohrfühler in die Halterungen im Kunststoff-Gehäuse eindrücken.

  Kunststoff-Gehäuse (Seitenwand außen), Strahlenschutzblech und Zugentlastung miteinander verschrauben. Benutzen Sie dazu die beiliegenden Schrauben 2,9x9,5 (Abb. 4).

  Zugentlastung mit Befestigungsschraube der Zugentlastung des Ventilatoreinschubes am Gerät befestigen (Abb. 4).

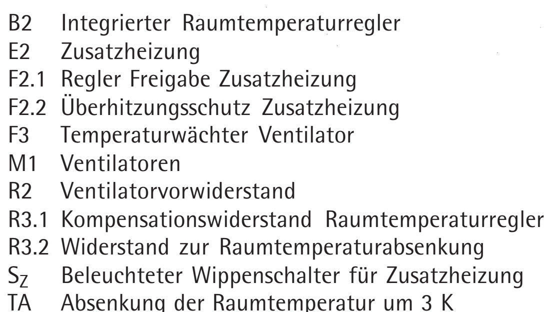
Abb. 4 Strahlenschutzblech und Zugentlastung

- Anschlussleitungen des Adapters für den Wippenschalter am Kapillarrohrregler und an der Schalttafelklemmleiste gemäß Schaltplan anschließen.
- Adapter für den Wippenschalter mit den 3 Anschlussleitungen von innen durch die Öffnung in der Vorderwand durchführen und auf den Wippenschalter aufdrücken (breite Anschlüsse oben, schmale Anschlüsse unten). Wippenschalter dabei gegendrücken, damit er nicht aus der Kunststoff-Schaltblende ausrastet. Isolierten Flachstecker auf den freien Steckanschluß des Reglers RTi M HF aufstecken
- Anschlussleitungen des Kapillarrohrreglers an der Schalttafelklemmleiste gemäß Schaltplan anschließen.
- Kunststoff-Schaltblende mit beleuchtetem Wippenschalter von vorn in die Öffnung in der Vorderwand einknipsen.
- Gerät wieder verschließen.

Hinweis: **Es ist darauf zu achten, dass ein Mindestmaß von 10cm zwischen Gebäudewand und rechter Speicherheizgerätewand eingehalten wird. Die seitlichen Lüftungsschlitze dürfen nicht mit Gegenständen zugestellt werden.**

2.4 Schaltplan

Zusatzschaltung: Eingebauter thermo-mechanischer Raumtemperaturregler



B2 Integrierter Raumtemperaturregler
E2 Zusatzheizung
F2.1 Regler Freigabe Zusatzheizung
F2.2 Überhitzungsschutz Zusatzheizung
F3 Temperaturwächter Ventilator
M1 Ventilatoren
R2 Ventilatorvorwiderstand
R3.1 Kompensationswiderstand Raumtemperaturregler
R3.2 Widerstand zur Raumtemperaturabsenkung
S_Z Beleuchteter Wippenschalter für Zusatzheizung
TA Absenkung der Raumtemperatur um 3 K

Technische Änderungen behalten wir uns vor.
Es gelten die AEG Garantiebedingungen.
Sie finden diese in der Ihnen vorliegenden Geräteanleitung.

2.5 Funktionsprüfung

Die Funktion des Integrierten Raumtemperaturreglers ist wie folgt zu prüfen:

- Bedienknopf herausdrücken und in Stellung „6“ drehen. Der Ventilator läuft.
- Bedienknopf in Stellung „AUS“ drehen.
  Der Ventilator darf nicht laufen.
- Nur bei Zusatzheizung:
  Die Zusatzheizung lässt sich nur bei nicht aufgeladenem Speicherheizgerät einschalten. Bedienknopf in Stellung „6“ drehen und Wippenschalter einschalten. Der Wippenschalter muss aufleuchten und die Zusatzheizung in Betrieb sein.

2.6 Bedienung

Der Einstellbereich der Raumtemperatur liegt zwischen 7 °C (Stellung „1“) und ca. 30 °C (Stellung „6“) und kann in diesem Bereich stufenlos eingestellt werden.

Durch Betätigen des Wippenschalters wird die Zusatzheizung EIN- und AUS-geschaltet. Leuchtet der Wippenschalter auf, so ist die Zusatzheizung eingeschaltet und der integrierte Raumtemperaturregler arbeitet.

Achtung! Mit dem Raumtemperaturregler allein kann kein Frostschutz gewährleistet werden. Grundvoraussetzung ist ein ausreichend aufgeladenes Speicherheizgerät.

2.7 Übergabe

Diese Gebrauchs- und Montageanweisung gehört zum Gerät und ist vom Besitzer sorgfältig aufzubewahren. Im Falle eines Besitzerwechsels ist diese dem Nachfolger auszuhändigen.

Bei etwaigen Instandsetzungsmaßnahmen ist dem Fachmann die Gebrauchs- und Montageanweisung zur Einsichtnahme zu überlassen.

3. Kundendienst und Garantie

AEG-Geräte werden mit Sorgfalt konstruiert und gebaut. Erst nach einer Reihe von Prüfungen verlassen sie unser Werk. Sollte trotzdem eine Störung auftreten, nehmen Sie bitte mit der Ihnen am nächstgelegenen AEG-Kundendienststelle Kontakt auf oder rufen Sie uns unter der Service-Telefonnummer an.
Bitte halten Sie dabei die E-Nr. und F-Nr. des Gerätes bereit. Sie finden die Nummern auf dem Typenschild.

Unser Kundendienst hilft auch nach Feierabend

Den AEG-Kundendienst können Sie an sieben Tagen in der Woche täglich bis 22 Uhr telefonisch erreichen – auch samstags und sonntags.
Im Notfall steht immer ein Kundendienst-Techniker für Sie bereit. Dass dieser Sonderservice zusätzlich honoriert werden muss, werden Sie sicher verstehen.
Unsere Kundendienst-Stationen wechseln sich wöchentlich im Notdienst ab. Wo auch immer Hilfe gebraucht wird, der nächste AEG-Kundendienst ist nicht weit.
Nach Feierabend, am Wochenende oder an Feiertagen wenden Sie sich bitte an unseren Kundendienst, Telefon 0 18 03 - 70 20 20.
An Wochentagen können Sie während der Geschäftszeit die nächstgelegene regionale Kundendienst-Leitstelle anrufen.

Garantie

Gesetzliche Gewährleistungsrechte des Kunden gegen den Verkäufer werden durch diese Garantie nicht berührt. Diese Garantiebedingungen gelten nur für den Kauf und Einsatz der Geräte in der Bundesrepublik Deutschland.

Die Garantiedauer

Grundsätzlich gewähren wir für jedes im Haushalt eingesetzte AEG-Haustechnikgerät 24 Monate Garantie.
Wird ein von seiner Bauart her für den Haushalt bestimmtes Gerät gewerblich genutzt, beträgt die Garantiezeit 12 Monate.

Der Garantiebeginn

Die Garantie beginnt mit dem Zeitpunkt der Übergabe des Gerätes. Ansprüche aus dieser Garantie erlöschen zwei Jahre nach Übergabe.
Bewahren Sie bitte stets die Rechnung, den Lieferschein oder einen anderen Kaufnachweis auf.
Voraussetzung für unsere Garantiepflicht ist, dass das Gerät nach unseren Anweisungen montiert und angeschlossen ist und nach unserer Anleitung sachgemäß bedient wird und dabei unsere Montage-, Betriebs- und Wartungsanleitungen beachtet werden.
Wir bitten um Verständnis dafür, dass wir für Mängel innerhalb dieser Garantie jedoch nur einstehen können, wenn uns diese zwei Wochen nach Ihrer Erkennbarkeit schriftlich angezeigt werden.

Die Reparaturen

Wir prüfen Ihr Gerät sorgfältig und ermitteln, ob der Garantieanspruch zu Recht besteht.
Wenn ja, entscheiden wir, auf welche Art der Schaden behoben werden soll. Im Fall einer Reparatur sorgen wir für eine fachgerechte Ausführung.

Die Ausnahmeregeln

Für Schäden, die aufgrund natürlicher Abnutzung, Verkalkung chemischer oder elektrochemischer Einwirkungen an einem Gerät entstehen, können wir keine Garantie übernehmen.
Transportschäden werden dann von uns kostenlos behoben, wenn unverzüglich nachgewiesen wird, dass die Verursachung bei AEG liegt. Für sichtbare Schäden kommen wir jedoch nur dann auf, wenn uns die Mängel innerhalb von 14 Tagen nach Übergabe des Gerätes bekanntgegeben werden.
Änderungen oder Eingriffe am Gerät durch Personen, die von uns dafür nicht autorisiert sind, haben das Erlöschen unserer Garantie zur Folge.
Einregulierungs- und Umstellungsarbeiten sind grundsätzlich kostenpflichtig.

Die Kosten
Für die Dauer der Garantie übernehmen wir sämtliche Materialkosten sowie alle im Zusammenhang mit der Fehlerbehebung entstandenen Kosten.

Die Haftung
Für das Abhandenkommen oder die Beschädigung eines Gerätes durch Diebstahl, Feuer, Aufruhr oder ähnliche Ursachen können wir keine Haftung übernehmen.
Auch mittelbare Schäden oder Folgeschäden, die durch ein geliefertes Gerät verursacht werden oder die bei der Lieferung eines Gerätes entstehen, sind von der Haftung ausgeschlossen.

Garantie für in Deutschland gekaufte und im Ausland eingesetzte Geräte
Wir sind nicht verpflichtet, Kundendienstleistungen außerhalb der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen. Bei Störungen eines im Ausland eingesetzten Gerätes ist dieses ggf. auf Ihre Gefahr und Ihre Kosten an den Kundendienst in Deutschland zu schicken. Ebenfalls erfolgt die Rücksendung auf Ihre Gefahr und Kosten.
Für die im Ausland eingesetzten Geräte wird eine Garantie von 6 Monaten übernommen.

Garantie für außerhalb Deutschlands gekaufte Geräte
Es gelten die gesetzlichen Vorschriften und ggf. die Lieferbedingungen der AEG-Ländergesellschaft bzw. des Importeurs.
Bei Einsatz dieser Geräte in Deutschland sind Ansprüche wegen Mängeln nur in dem Land, in dem sie gekauft wurden, nach den besonderen Bedingungen dieses Landes geltend zu machen.

3.1 Entsorgung von Verpackung und Altgerät

Verpackungsmaterial entsorgen
Entsorgen Sie das Verpackungsmaterial des Gerätes sachgerecht. Transportverpackungen überlassen Sie dem Fachhandel. Verkaufsverpackungen (Grüner Punkt) entsorgen Sie über DSD (Duales System Deutschland).
Alle verwendeten Verpackungsmaterialien sind umweltverträglich und wiederverwertbar.

- Kunststoffteile sind, soweit vorhanden, folgendermaßen gekennzeichnet:
  - PE für Polyethylen, z. B. Verpackungsfolien
  - EPS für expandiertes Polystyrol, z. B. Styropor-Polsterteile (grundsätzlich FCKW-frei)
  - POM für Polyoxymethylen, z. B. Kunststoffklammern
  - PP für Polypropylen, z. B. Spannbänder
- Kartonteile sind aus Altpapier hergestellt.

Altgeräte entsorgen
Aus Umweltschutzgründen müssen alle ausgedienten Geräte fachgerecht nach den geltenden Vorschriften entsorgt werden. Dies gilt für Ihr bisheriges Gerät und, nachdem es eines Tages nicht mehr benutzt wird, auch für Ihr neues Gerät.

Entsorgungshinweise

- Das Gerät darf nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.
- Auskunft über Abholtermine oder Sammelplätze erhalten Sie bei der örtlichen Stadtreinigung oder der Gemeindeverwaltung.

1. Operating Instructions

RTi 600 M HF

The RTi 600 M HF room temperature regulator is a mechanical two-position controller. When the room temperature is too low, the fans of the storage heater in the RTi 600 M HF are switched on automatically and operated at constant speed.
On reaching the room temperature set on the room temperature regulator, the fans are switched off automatically by the RTi 600 M HF.

1.1 Functional Principle

The capillary tube thermostat measures the room temperature and switches the fan ON or OFF accordingly. The desired room temperature can be set continuously with the selector knob on the control panel.
If the selector knob is in the middle position, the room temperature is controlled constantly to approx. 20 °C. By turning the selector knob to the left or right, the room temperature can be set between about 7 °C and 30 °C.
When the room temperature drops below the set value, the room temperature regulator automatically switches on the storage heater fan motors so that the stored heat is blown into the room.

On very cold days it is advisable to leave the room temperature regulator switched on during long periods of absence (several days) to keep the temperature at about 10 °C for example so that the building or room does not go cold (protection against frost).

A day-acting element (supplied as an accessory) in the storage heater can be switched by means of the illuminated rocker switch. The switch lights up when the DAE is in operation.

A night-time set back of ca. 3K can be achieved by a control current on terminal TA, for instance by a manual switch, time-clock or central control

2. Installation Instructions



The room temperature regulator must be fitted by an authorised specialist under consideration of the these operation and installation instructions and the operating and installation instructions of the storage heater.
All electrical connection and installation work must be performed in accordance with the VDE regulations 0100, the regulations of the electricity supply company responsible and the pertinent national and regional regulations.

2.1 Technical Data

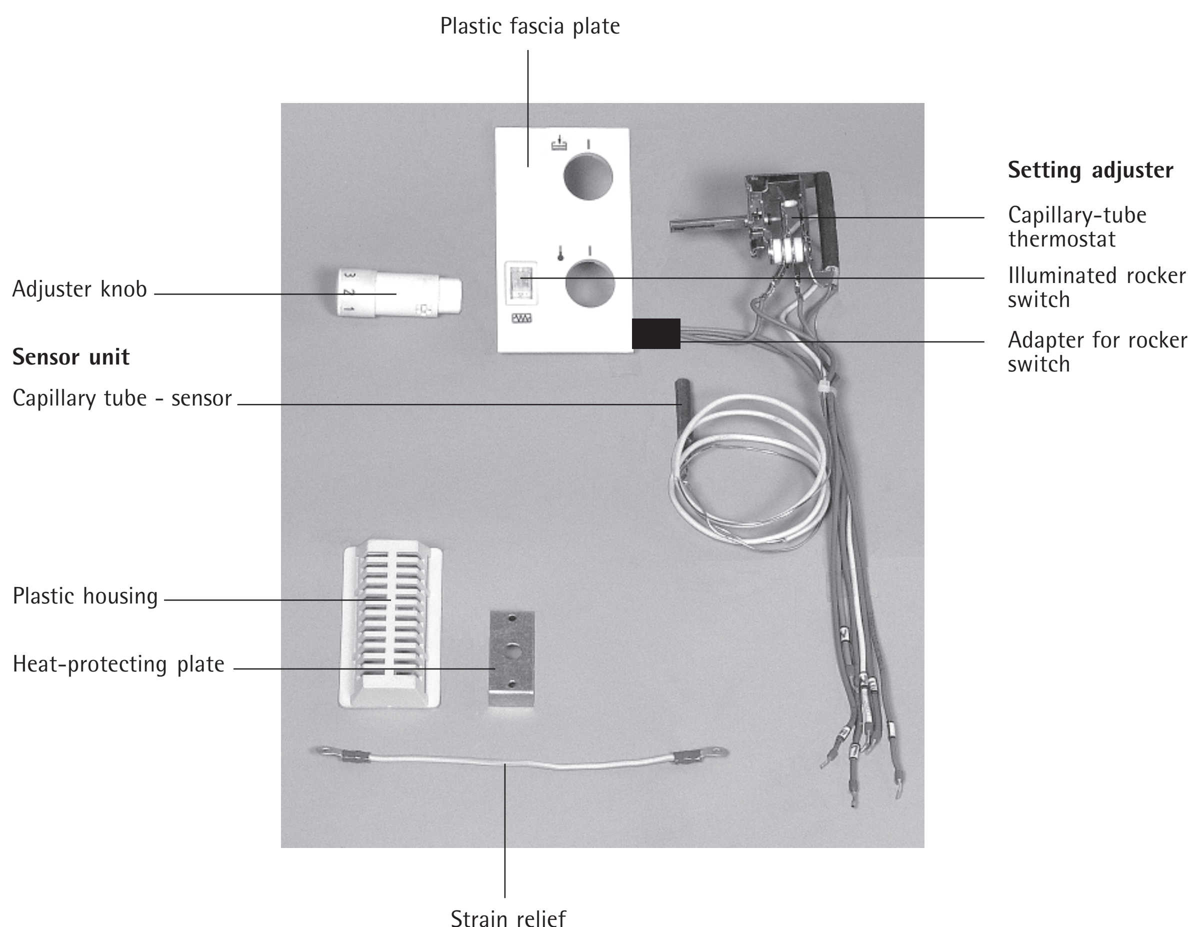
Temperature setting range	ca. 7 °C to 30 °C
Switching range	ca. 1.5K
Nominal voltage	230V ~ 50/60Hz
Max. Power draw	10 (4) A
Power draw day-acting element	230V 10A (resistive load)
Noise suppression	Suppression grade N

2.2 Components

The room thermostat consists essentially of the following components:

– Setting adjuster with capillary tube thermostat and rocker switch for day-acting element

– Sensor unit with capillary sensor, plastic housing and heat-protection plate



English

2.3 Installation and Electrical Connection

- The installation and Electrical Connection may only be carried out by a competent electrician.
- Turn off all electricity supplies to the heater. To do this, interrupt the electricity supply to both the charge and the discharge circuits.



Caution: Even if the main circuit breakers are switched off, some terminals carrying on-peak current, especially terminals A1/Z1 and A2/Z2 can still be live.

- Also read the Instruction Leaflet supplied with the storage heater.
- Unscrew and remove the top screw from the left-hand side panel.
- Remove the right-hand side panel and cover panel of the storage heater. Break out the knock-outs in the side panel.
- Carefully remove the plastic fascia plate from the inside of the heater front panel using a screwdriver to gently push out the holding tabs (Fig. 1).

Attention: The angle of the screwdriver should be set as close as possible to the inside of the front panel (oblique angle prevents breakage of the fascia plate and/or chipping of the paint-work).

- Fix the capillary-tube thermostat to the fixing plate through the opening in the front panel using the M4x6 fixing screws supplied (Fig. 2).
- Push the adjuster knob on to the spindle of the capillary thermostat (Fig. 3).



Make sure that the wires are not touching any hot surfaces, that they are neither damaged nor squeezed when replacing the side panel and that no internal wiring is touchable from the outside through the air-slits.

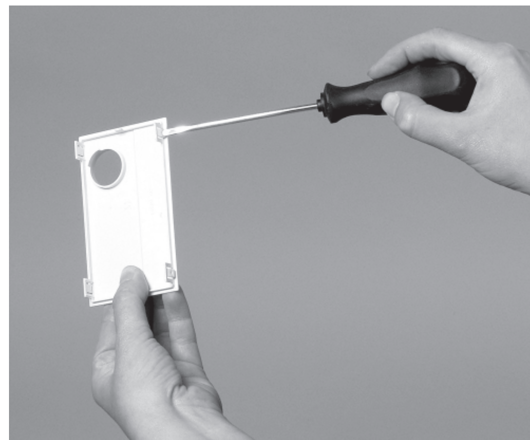


Fig. 1 Plastic fascia plate with holding tab



Fig. 2 Fixing the capillary-tube thermostat



Fig. 3 Push on adjuster knob

- Fix the sensor unit to the right hand side panel. The capillary sensor should be threaded through the heat protection plate and front the inside through the side panel (Fig. 4). Push the capillary sensor bulb into the bracket in the plastic housing.

  Screw the plastic housing (outer side panel), heat protection plate and strain relief together. Use the 2.9x9.5 screws provided for this purpose (Fig. 4).

  Fix the strain relief to the heater using the fixing screw of the strain relief on the fan drawer (Fig. 4).

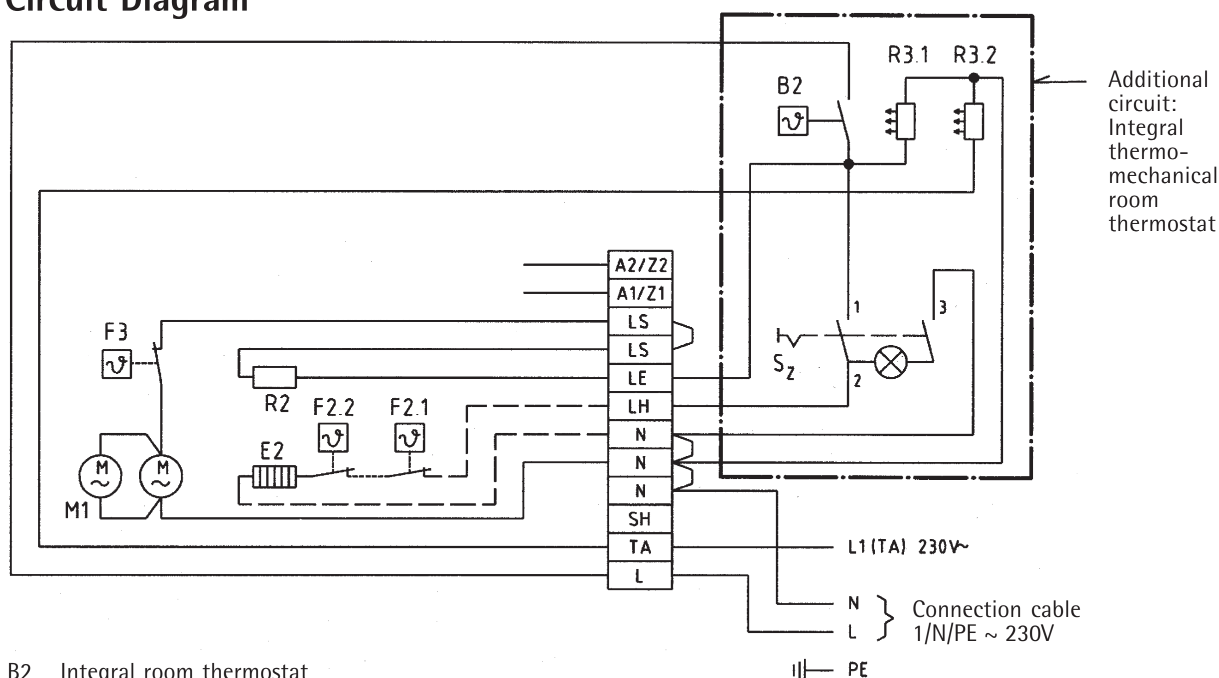


Fig. 4 Heat protection plate and strain relief

- Connect the cables of the adapter for the rocker switch to the capillary tube sensor and the panel board terminals according to circuit diagram.
- Push on the adapter for the rock switch with 3 connecting cables from interior through the opening in the front panel to the rocker switch (wide connections on top, narrow connections on the bottom). Push against the rocker switch to avoid that it snaps out of the plastic fascia plate. Connect the insulated flat connector to the free plug connection of the Rti M HF controller.
- Connect the cables from capillary-tube thermostat to the terminal strip according to the circuit diagram.
- Set in plastic fascia plate with illuminated rocker switch from the front into the opening on the front panel.
- Close the heater back up.

Attention: A minimum clearance of 10cm between the right-hand side panel and the wall of the room to be heated must be kept. The air slits in the side panel must not be covered by any objects.

2.4 Circuit Diagram



B2 Integral room thermostat
E2 Day-acting element
F2.1 Thermal release thermostat
F2.2 Safety thermostat
F3 Fan safety cut-out
M1 Fans
R2 Fan compensatory resistance
R3.1 Accelerator resistance for room thermostat
R3.2 Night set-back resistance
S_Z Illuminated rocker switch for day-acting element
TA Reducing the room temperature by 3 K

We reserve the right to make any technical changes.
The AEG Conditions of Guarantee apply.
These are to be found in the instructions supplied with the heater.

English

2.5 Test of function

The function of the integral room thermostat is to be tested as follows:

- Push out the adjuster knob and turn it to setting “6”. The fan runs.
- Turn the adjuster knob to setting “OUT”.
  The fan must not run.
- Only with a day-acting element:
  Turn the adjuster knob to setting “6” and switch the rocker switch to on. The rocker switch must light up and the day-acting element must be energised.

2.6 Operation

The adjustment range for the room temperature lies between 7 °C (Setting “1”) and ca. 30 °C (Setting “6”) and can be infinitely varied between these settings.

By using the rocker switch the day-acting element can be turned ON and OFF. If the rocker switch is illumi-nated, it shows that the DAE is switched on and that the thermostat is functioning.

Caution! The room thermostat alone is no guarantee of frost protection. The basic requirement for this is a sufficient charge in the storage heater.

2.7 Transfer

These operating and installation instructions are part of the unit and must be kept in a safe place by the user. In the case of a change of ownership they must be handed over to the new owner. The specialist must be given access to the operating and installation instructions for any repair work.

3. Environment and recycling

Please help us to protect the environment by disposing of the packaging in accordance with the national regulations for waste processing.

Guarantee

For guarantee please refer to the respective terms and conditions of supply for your country.

The installation, electrical connection and first operation of this appliance should be carried out by a qualified installer.

The company does not accept liability for failure of any goods supplied which are not installed in accordance with the manufacturer's instructions.

1. Notice d'utilisation

RTi 600 M HF

Le thermostat d'ambiance RTi 600 M HF est un régulateur mécanique à deux positions. Quand la température ambiante est trop basse, les ventilateurs de l'accumulateur de chaleur sont automatiquement misent en route par le RTi 600 M HF et tournent à vitesse constante.
Le RTi 600 M HF coupent automatiquement les soufflantes lorsque le température ambiante sélectionnée sur le thermostat est atteinte.

1.1 Fonctionnement

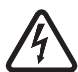
Le thermostat à capillaires mesure la température ambiante et enclenche ou stoppe le moteur du ventilateur en fonction des besoins. Le sélecteur du panneau de commande permet d'ajuster en continu la température ambiante souhaitée.
S'il est en position centrale, la température ambiante est maintenue à env. 20 °C. Tourner le sélecteur vers la gauche ou la droite pour ajuster la température ambiante entre env. 7 °C et 30 °C. Lorsque la température ambiante descend en dessous de la valeur sélectionnée, le thermostat met automatiquement en route les moteurs des ventilateurs de l'accumulateur de chaleur afin d'insuffler dans la pièce la chaleur emmagasinée.

Les jours de grand froid, il est conseillé de laisser fonctionner le thermostat d'ambiance en cas d'une absence prolongée de manière à maintenir la température de la pièce à env. 10 °C et à protéger ainsi le bâtiment ou la pièce contre le refroidissement (hors-gel).

Une résistance additionnelle (accessoire) peut être mise en route à l'intérieur de l'appareil grâce à l'interrupteur lumineux. L'interrupteur est allumé quand la résistance fonctionne.

Il est possible d'obtenir une diminution nocturne d'environ 3K grâce à un réglage sur la borne TA, par exemple à l'aide d'un interrupteur manuel, d'une minuterie ou d'une régulation centrale.

2. Notice de montage



Le montage du thermostat d'ambiance doit être effectué par un spécialiste agréé. Celui-ci tiendra compte du présent mode d'emploi et des instructions de montage ainsi que du mode d'emploi et des instructions de montage de l'accumulateur de chaleur.
Tous les travaux de raccordement et d'installation électriques doivent être effectués conformément à la réglementation VDE 0100, aux consignes de l'opérateur énergétique et aux directives nationales et régionales.

2.1 Caractéristiques techniques

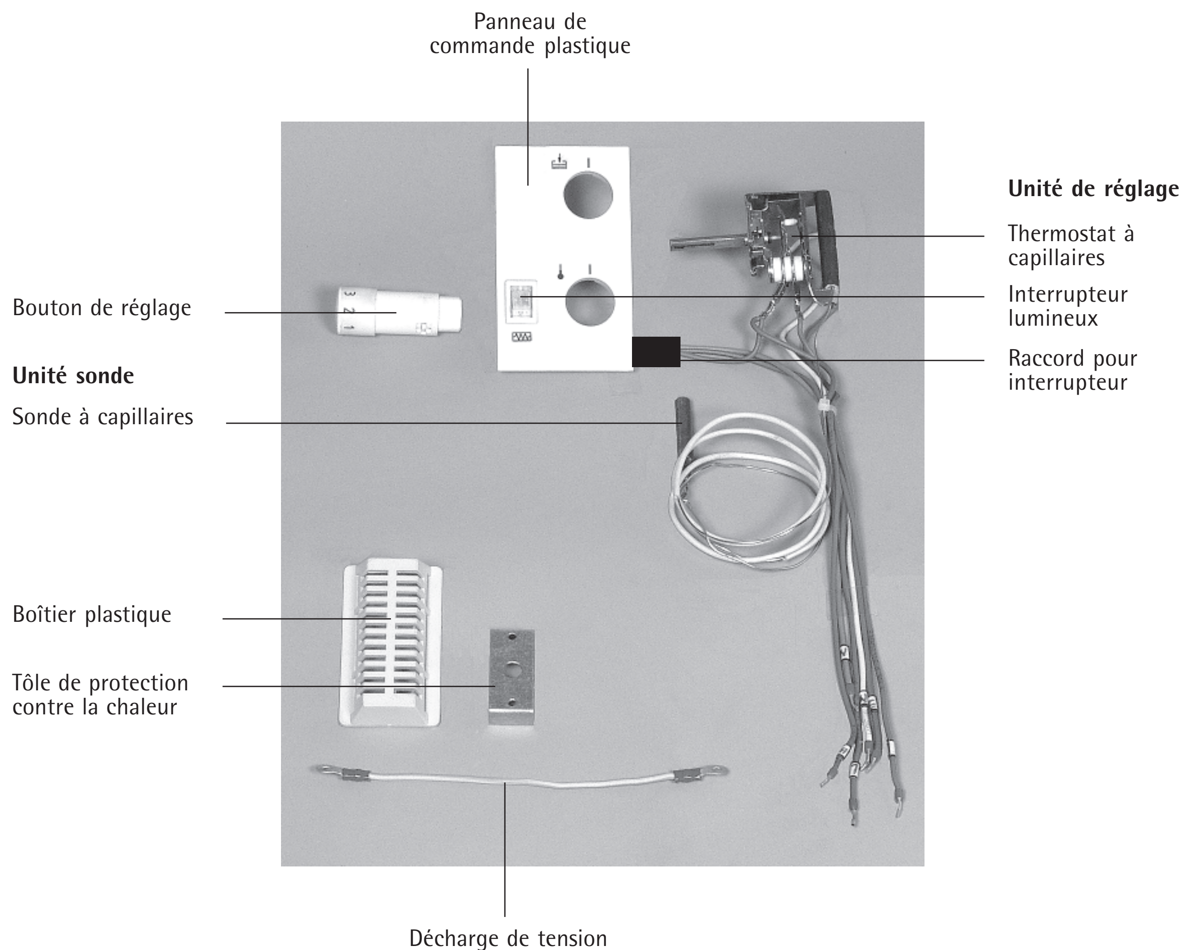
Créneau de réglage de température	env. 7 °C à 30 °C
Différence de branchement	env. 1,5K
Tension nominale	230V ~ 50/60Hz
Puissance de raccordement	max 10 (4) A
Puissance (résistance additionnelle)	230V 10A (charge)
Réduction du bruit	Degré de réduction N

2.2 Composition

Le thermostat d'ambiance se compose principalement des éléments suivants:

– Unité de réglage avec thermostat à capillaires et interrupteur lumineux pour résistance additionnelle

– Unité sonde avec sonde à capillaires, boîtier plastique et plaque de protection à la chaleur



2.3 Montage et raccordement électrique

- Le montage et le raccordement électrique doivent être effectués par un professionnel.
- Coupez toute les alimentations électriques de l'appareil, que ce soit au niveau de la charge ou de la décharge.



Attention: Même en cas de coupure du courant, il peut subsister de la tension à l'intérieur de l'appareil, et particulièrement aux bornes A1/Z1 et A2/Z2.

- Lisez également le manuel d'utilisation joint au l'accumulateur de chaleur.
- Dévisser la vis supérieure de la paroi latérale de gauche.
- Enlevez les vis de la paroi latérale droite et du couvercle de l'accumulateur et cassez les matrices de la paroi droite.
- Séparez avec précaution la plaque de raccordement plastique de la paroi frontale interne de l'appareil à l'aide d'un tournevis pour décoller les supports (Fig. 1).

Conseil: Rapprochez le tournevis le plus possible de l'intérieur de la paroi frontale de l'appareil.

- Vissez le thermostat à capillaires à la plaque de support en passant par l'ouverture de la paroi frontale à l'aide des vis M4x6 jointes (Fig. 2).

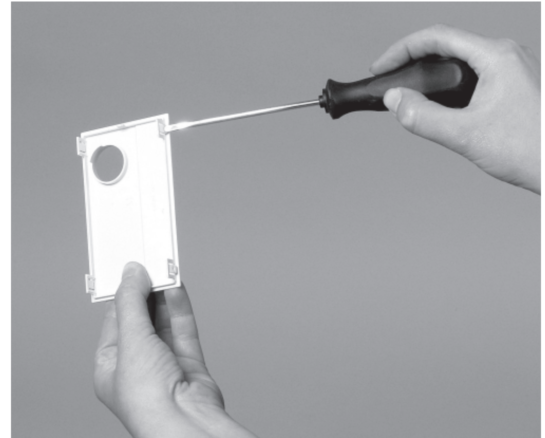


Fig. 1 Panneau de commande plastique avec supports



Fig. 2 Vissez le thermostat à capillaires

- Fixez le bouton de réglage sur l'axe du thermostat à capillaires (Fig. 3).



Veillez que les câbles soient positionnés de manière à ce qu'ils ne soient pas en contact avec des surfaces chaudes, qu'ils ne puissent pas être endommagés ou pincés lors du montage de la paroi latérale et que les câbles intérieurs ne puissent pas être atteints de l'extérieur à travers les canaux d'aération latéraux.



Fig. 3 Fixez le bouton de réglage

Français

- Fixez l'unité sonde à la paroi latérale droite. Pour cela, faites passer la sonde à capillaires à travers la tôle de protection contre la chaleur et de l'intérieur à travers la paroi latérale (Fig. 4). Poussez la sonde sur les supports dans le boîtier plastique.

  Vissez ensemble le boîtier plastique (à l'extérieur de la paroi latérale), la plaque de protection thermique et la décharge de traction. Utilisez pour cela les vis 2,9x9,5 fournies (Fig. 4).

  Fixez la décharge de tension à l'appareil en utilisant la vis de fixation de la décharge de tension au tiroir du ventilateur (Fig. 4).

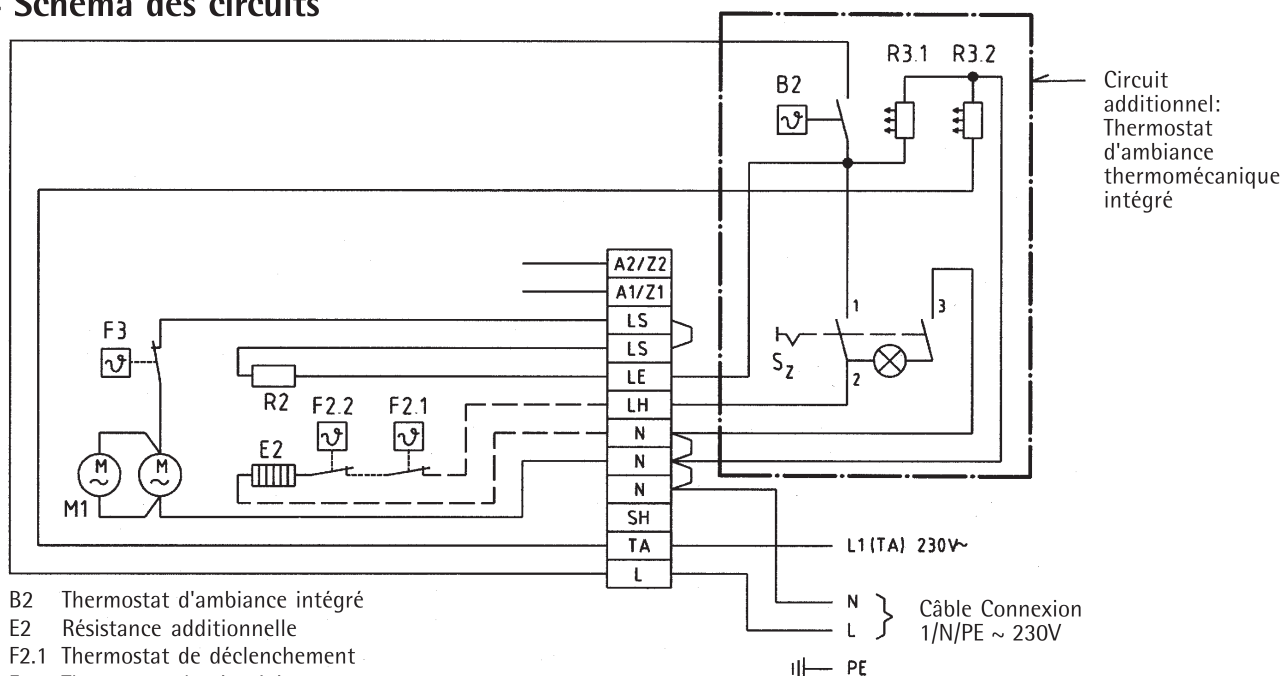


Fig. 4 Plaque de protection thermique et décharge de tension

- Raccordez les câbles du raccord pour l'interrupteur au thermostat à capillaires à la borne du tableau conformément au schéma de branchement.
- Poussez le raccord pour l'interrupteur avec les 3 câbles de l'intérieur à l'ouverture à la paroi frontale sur l'interrupteur (les branchements larges en haut, les branchements étroits en bas). Pressez l'interrupteur pour éviter qu'il soit séparé du panneau de commande plastique. Brancher la fiche plate isolée sur le raccordement à fiches du régulateur RTi M HF.
- Raccordez les câbles du thermostat à capillaires à la borne du tableau de raccordement conformément au schéma de branchement.
- Insérez le panneau de commande plastique avec l'interrupteur illumineux de face à l'ouverture à la paroi frontale.
- Refermez l'appareil.

Conseil : **Vérifiez qu'il y a un espace d'au moins 10cm entre le mur de votre pièce et la paroi latérale droite. De même, ne recouvrez pas les canaux de sortie d'air latéraux.**

2.4 Schéma des circuits



B2 Thermostat d'ambiance intégré
E2 Résistance additionnelle
F2.1 Thermostat de déclenchement
F2.2 Thermostat de sécurité
F3 Thermostat de sécurité du ventilateur
M1 Ventilateurs
R2 Résistance de compensation pour ventilateur
R3.1 Résistance de compensation pour thermostat d'ambiance
R3.2 Résistance pour diminution nocturne
S_Z Interrupteur lumineux pour résistance additionnelle
TA Abaissement de la température ambiante de 3 K

Sous réserve de modifications techniques.
Elément bénéficiant des conditions de garantie AEG.
Vous trouverez nos conditions de garantie dans le manuel d'utilisation de l'accumulateur.

2.5 Vérification du fonctionnement

Vérifiez le fonctionnement du thermostat d'ambiance de la manière suivante:

- Tirez sur le bouton de réglage et mettez-le en position « 6 ». Le ventilateur fonctionne.
- Mettez le bouton de réglage en position « arrêt ».
  Le ventilateur ne doit pas fonctionner.
- Si vous avez une résistance additionnelle:
  Placez le bouton de réglage en position « 6 » et enclenchez l'interrupteur lumineux.
  L'interrupteur doit être allumé et la résistance fonctionner.

2.6 Utilisation

Le créneau de réglage de la température ambiante est situé entre 7 °C (position « 1 ») et env. 30 °C (position « 6 ») et peut être réglé de manière linéaire.

La résistance additionnelle sera mise en marche ou stoppée grâce à l'interrupteur lumineux.
Si l'interrupteur est allumé, la résistance additionnelle est en marche et le thermostat fonctionne.

Attention ! Une protection contre le gel ne peut être obtenue avec le seul thermostat d'ambiance. La condition sine qua non de cette protection est un accumulateur suffisamment chargé.

2.7 Remise à l'utilisateur

Cette notice d'utilisation et de montage fait partie intégrante de l'appareil et doit être conservée soigneusement par le propriétaire. Dans le cas d'un changement de propriétaire, ce document est à remettre au nouveau propriétaire.
En cas de réparation, le spécialiste doit pouvoir accéder à cette documentation.

3. Environnement et recyclage

Nous vous demandons de nous aider à préserver l'environnement. Pour ce faire, merci de vous débarrasser de l'emballage conformément aux règles nationales relatives au traitement des déchets.

Garantie

La garantie est à faire valoir dans le pays où l'appareil a été acheté. A cette fin, veuillez prendre contact avec la filiale AEG Home Comfort concernée, à défaut l'importateur agréé.

Le montage, les raccordements, la maintenance ainsi que la première mise en service sont à réaliser par un installateur qualifié.

Le fabricant ne saurait être rendu responsable des dommages causés par un appareil qui n'aurait pas été installé ou utilisé conformément à la notice de montage et d'utilisation jointe à l'appareil.

1. Gebruiksaanwijzing

RTi 600 M HF

Bij de thermostaat RTi 600 M HF gaat het om een mechanische 2-punts regelaar. Bij een te lage kamertemperatuur worden de ventilatoren van de warmteaccumulator via de RTi 600 M HF automatisch ingeschakeld en met een constant toerental aangedreven.
Nadat de op de thermostaat ingestelde kamertemperatuur is bereikt, worden de ventilatoren automatisch door de RTi 600 M HF uitgeschakeld.

1.1 Werkwijze

De thermostaat meet de kamertemperatuur en schakelt de ventilatoren naar behoefte AAN en UIT. De gewenste kamertemperatuur kan traploos worden ingesteld.

Wanneer de regelknop in de middelste stand staat, wordt de kamertemperatuur constant op ca. 20 °C gehouden. Door de regelknop naar links of rechts te draaien kan de kamertemperatuur tussen de ca. 7 °C tot 30 °C worden ingesteld. Wanneer de kamertemperatuur daalt tot onder de ingestelde waarde schakelt de thermostaat automatisch de ventilatoren van de warmteaccumulator in, zodat de opgeslagen warmte de ruimte in wordt geblazen.

Op zeer koude dagen wordt het aanbevolen de thermostaat bij lange afwezigheid meerdere dagen ingeschakeld te laten, om de kamertemperatuur op bijv. ca. 10 °C te houden, zodat het gebouw of de ruimte niet afkoelt (bescherming tegen bevriezing).

2. Montagehandleiding



De inbouw van de thermostaat moet worden uitgevoerd door een daartoe bevoegde vakman met inachtneming van de gebruiks- en montagehandleiding van zowel de thermostaat als de warmteaccumulator.
Alle elektrische aansluit- en installatiewerkzaamheden dienen te worden uitgevoerd conform de VDE-bepalingen 0100, de voorschriften van de verantwoordelijke elektriciteitsbedrijven en de betreffende nationale en regionale voorschriften.

2.1 Technische specificaties

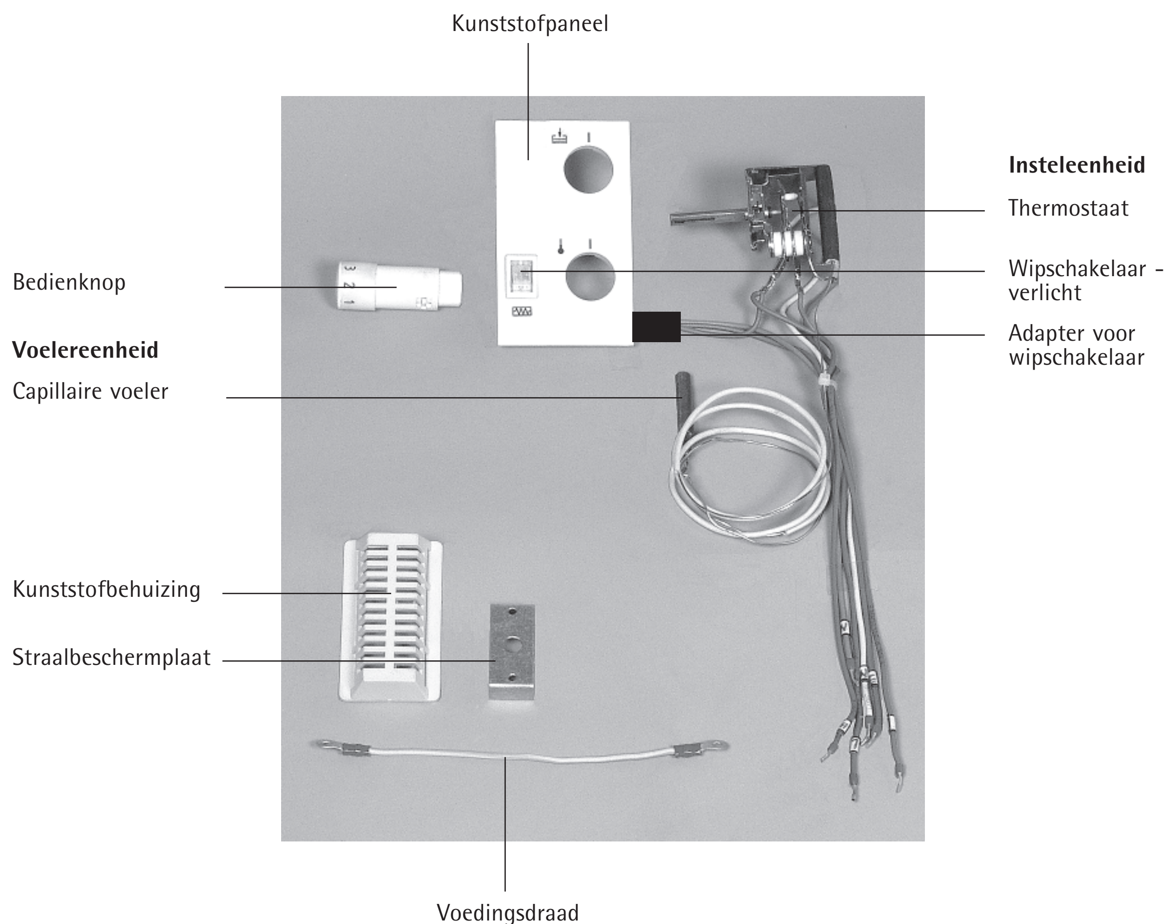
Temperatuurinstelbereik	ca. 7°C tot 30°C
Differentieel	ca. 1,5K
Nominale spanning	230 V ~50/60 Hz
Max. aansluitvermogen	10 (4) A
Aansluitvermogen dagelement	230 V 10 A (ohms last)
Vonkontstoring	vonkontstoringsgraad N

2.2 Onderdelen

De kamertemperatuurregelaar bestaat in principe uit:

– Integreerde ruimtethermostaat en wipschakelaar voor dagelement

– Capillaire voelereenheid , kunststofbehuizing en straalbeschermplaat



Nederlands

2.3 Montage en elektrische aansluiting

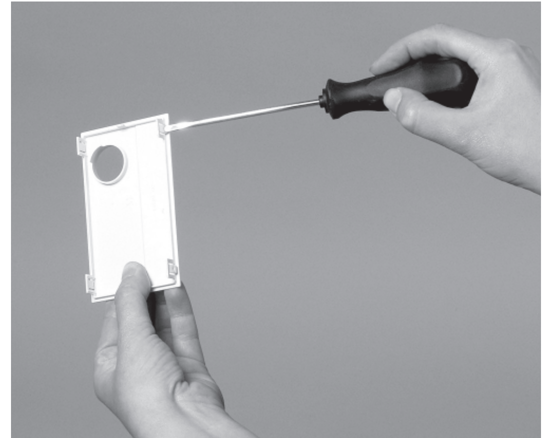
- De montage en de elektrische aansluiting mogen alleen door een erkend vakman uitgevoerd worden.
- Toestel spanningsvrij schakelen.
  Daartoe de stroomtoevoer van de op- en ontlaadstroomcircuits onderbreken.



Opgelet: **Ook bij uitgeschakelde zekering kan op de hoogtariefklemmen, in het bijzonder bij de klemmen A1/ Z1 en A2/Z2 voor de automatische oplaadregelaar, spanning zitten.**

- De bij de dynamische accumulator meegeleverde handleiding moet altijd opgevolgd worden.
- Bovenste schroef uit de linker zijwand draaien
- Rechter zijwand en bovenplaat van de dynamische accumulator losschroeven en eraf nemen, afdeklep(jes) uit zijwand breken.
- De bevestigingslippen van de kunststofafscherming met behulp van een schroevendraaier langs binnenzijde voorzichtig uit de voorwand drukken (Afb. 1).

  Tip: zet de schroevendraaier zo dicht mogelijk naar binnen op de voorwand.
- Thermostaat langs voren door de opening in de voorwand met de meegeleverde schroeven M4x6 op de regelvastzetplaat schroeven (Afb. 2).



Afb. 1 Kunststof bedieningspaneel met vastzetlippen



Afb. 2 Thermostaat vastschroeven

- Bedienknop op de as van de thermostaat steken (Afb. 3).



Let erop dat de leidingen zo aangelegd worden dat ze geen hete oppervlakken kunnen aanraken, dat ze bij het monteren van de zijwand niet beschadigd of platgedrukt kunnen worden en dat er geen binnenleidingen door de ventilatiegleuven aan de zijkant van buiten aangeraakt kunnen worden.



Afb. 3 Plaatsen van bedienknop

- Voelereenheid aan de rechter zijwand bevestigen. Daartoe capillairvoeler door de beschermplaat en van binnen door de zijwand (Afb. 4) voeren. Capillairvoeler in de houders van de kunststofbehuizing drukken.

  Kunststofbehuizing (zijwand buiten), beschermplaat en trekontlasting met elkaar vastschroeven. Gebruik daartoe de meegeleverde schroeven 2,9 x 9,5 (Afb. 4).

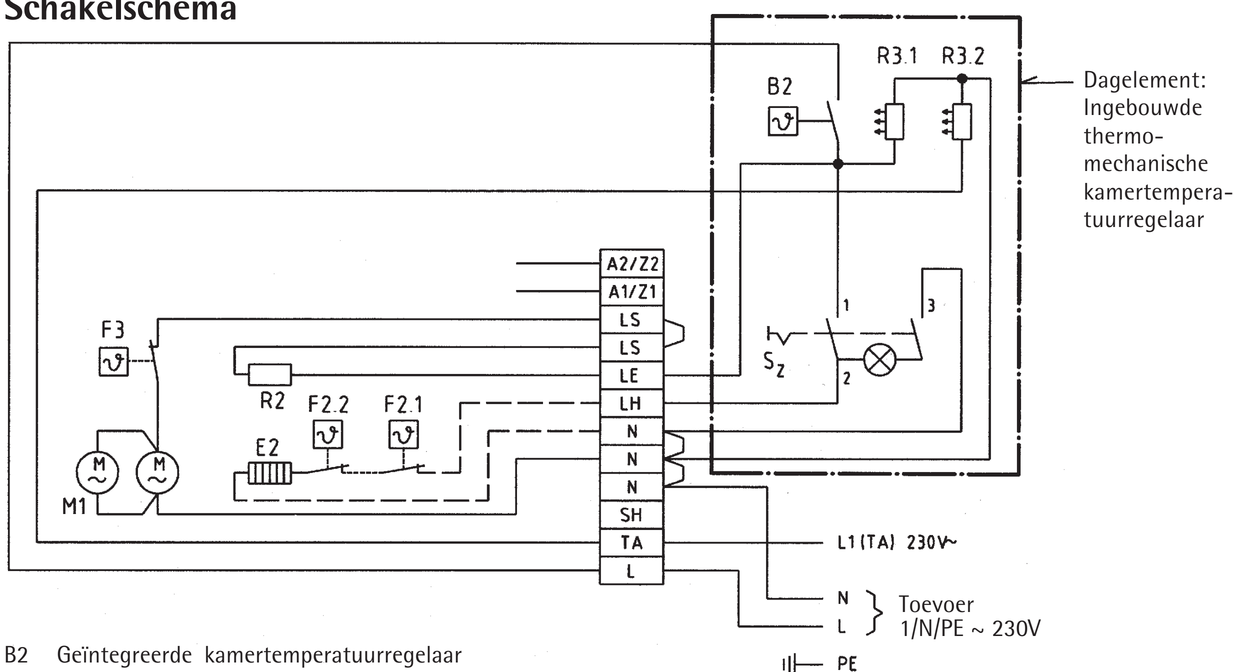
  Trekontlasting met bevestigingsschroef aan de trekontlasting van het ventilatortussenstuk op het toestel bevestigen (Afb. 4).


Afb. 4 Beschermplaat en trekontlasting

- Aansluitleidingen van de adapter voor de wipschakelaar aan de thermostaat en aan de klemmenreeks volgens schakelschema aansluiten.
- Adapter voor de wipschakelaar met de 3 aansluitleidingen van binnen door de opening in de voorwand geleiden en op de wipschakelaar drukken (brede aansluitingen boven, smalle aansluitingen beneden). Wipschakelaar daarbij tegenhouden zodat hij niet uit het kunststofpaneel glijdt. Geïsoleerde platte stekker op de vrije steekaansluiting van regelaar RTi M HF steken.
- Aansluitleidingen van de thermostaat op de aansluitklemmen X3 volgens schakelschema aansluiten.
- Kunststofpaneel met verlichte wipschakelaar van voren in de opening in de voorwand klikken.
- Apparaat weer sluiten.

Tip: **Let erop dat een er minimumafstand van 10 cm tussen muurwand en rechter accumulatorwand aangehouden wordt.**
De ventilatiegleuven aan de zijkant mogen niet door voorwerpen afgedekt worden.

2.4 Schakelschema



B2 Geïntegreerde kamertemperatuurregelaar
E2 Verwarming dagelement
F2.1 Thermisch contact vrijgave dagelement
F2.2 Oververhittingbescherming dagelement
F3 Temperatuurbeveiliging ventilator
M1 Ventilatoren
R2 Voorschakelweerstand ventilatoren
R3.1 Compensatieweerstand kamertemperatuurregelaar
R3.2 Reductieweerstand voor kampertemperatuur
S_Z Verlichte wipschakelaar voor het dagelement
TA Daling van de kamertemperatuur met 3 K

Technische wijzigingen voorbehouden.
De AEG-garantiebepalingen zijn van toepassing.
U vindt deze in deze handleiding.

Nederlands

2.5 Functiecontrole

De functie van de geïntegreerde kamertemperatuurregelaar dient als volgt getest te worden:

- Bedienknop eruit drukken en op stand "6" draaien. De ventilatoren lopen.
- Bedienknop op stand "UIT" draaien.
  De ventilatoren mogen niet lopen.
- Alleen met het dagelement:
  Het dagelement kan alleen bij niet opgeladen dynamische accumulator werken. Bedienknop op stand "6" draaien en wipschakelaar inschakelen. De wipschakelaar wordt verlicht en het dagelement moet in bedrijf zijn.

2.6 Bediening

Het instelbereik van de thermostaat ligt tussen 7 °C (stand "1") en ca. 30 °C (stand "6") en kan in dit bereik traploos ingesteld worden.

Door de wipschakelaar te gebruiken wordt de verwarming van het dagelement AAN- en UITgeschakeld.

Als de wipschakelaar gaat branden is het dagelement ingeschakeld en de geïntegreerde thermostaat werkt.

Opgelet! Met de kamertemperatuurregelaar alleen is geen vorstbescherming gegarandeerd. Eerste vereiste is een voldoende opgeladen accumulator.

2.7 Overdracht

Deze gebruiks- en montagehandleiding hoort bij het apparaat en dient door de eigenaar zorgvuldig te worden bewaard. Wanneer het apparaat een andere eigenaar krijgt, moet ook de handleiding worden overgedragen.

Bij eventuele reparaties dient de vakman de gebruiks- en montagehandleiding ter inzage te ontvangen.

3. Milieu en recycling

Wij verzoeken u ons bij de bescherming van het milieu behulpzaam te zijn. Verwijder de verpakking daarom overeenkomstig de voor de afvalverwerking geldende nationale voorschriften.

Garantie

Aanspraak op garantie bestaat uitsluitend in het land waar het toestel gekocht is.

U dient zich te wenden tot de vestiging van AEG Home Comfort of de importeur hiervan in het betreffende land.

De montage, de electrische installatie, het onderhoud en de eerste inbedrijfname mag uitsluitend worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel.

De fabrikant is niet aansprakelijk voor defecte toestellen, welke niet volgens de bijgeleverde gebruiks- en montageaanwijzing zijn aangesloten of worden gebruikt.

Adressen und Kontakte

Vertriebszentrale

EHT Haustechnik GmbH
Markenvertrieb AEG
Gutenstetter Straße 10
90449 Nürnberg
info@eht-haustechnik.de
www.aeg-haustechnik.de
Tel. 0 18 03 / 91 13 23
Fax 09 11 / 96 56 - 44 4

Kundendienstzentrale

Holzminden
Fürstenberger Str. 77
37603 Holzminden
Briefanschrift
37601 Holzminden

Der Kundendienst und Ersatzteilverkauf ist in der Zeit von Montag bis Donnerstag von 7.15 bis 18.00 Uhr und Freitag von 7.15 bis 17.00 Uhr, auch unter den nachfolgenden Telefon- bzw. Telefaxnummern erreichbar:

Kundendienst
Tel. 0 18 03 / 70 20 20
Fax 0 18 03 / 70 20 25

Ersatzteilverkauf
Tel. 0 18 03 / 70 20 40

Regionen

AEG Kundendienst

Dortmund
Oespel (Indupark)
Brennaborstr. 19
44149 Dortmund
Postfach 76 02 47
44064 Dortmund
Tel. 02 31 / 96 50 22-11
Fax 02 31 / 96 50 22-77

Frankfurt
Rudolf-Diesel-Str. 18
65760 Eschborn
Tel. 0 61 73 / 6 02-11
Fax 0 61 73 / 6 02-77

Hamburg
Georg-Heyken-Str. 4a
21147 Hamburg
Tel. 0 40 / 75 20 18-11
Fax 0 40 / 75 20 18-77

Holzminden
Fürstenberger Str. 77
37603 Holzminden
Ersatzteile
Tel. 0 55 31 / 7 02-1 37
Fax 0 55 31 / 7 02-3 35
Kundendienst
Tel. 0 55 31 / 7 02-111
Fax 0 55 31 / 7 02-1 07

Leipzig
Airport Gewerbepark-Glesien
Ikarusstr. 10
04435 Schkeuditz
Tel. 03 42 07 / 7 55-11
Fax 03 42 07 / 7 55-77

München
Hainbuchenring 4
82061 Neuried
Tel. 0 89 / 89 91 56-11
Fax 0 89 / 89 91 56-77

Stuttgart
Weilimdorf
Motorstr. 39
70499 Stuttgart
Tel. 07 11 / 9 88 67-11
Fax 07 11 / 9 88 67-77

Ausland

Schweiz
EHT Haustechnik AG
Industriestrasse 10
CH-5506 Mägenwill
Tel. 0 62 / 8 89 92 14
Fax 0 62 / 8 89 91 26

Nederland
AEG Home Comfort
Daviottenweg 36
NL-5222 BH's
Hertogenbosch
Tel. 0 73 / 6 23 88 88
Fax 0 73 / 6 23 88 88

Belgium
AEG Home Comfort
Havenlaan – Av. du port, 104
B-1000 Brussel – Bruxelles
Tel. 02 / 4 22 25 22
Fax 02 / 4 22 25 24

Czech Republic
Stiebel Eltron Czech
K Hájum 946
CZ-Prague 5 - Stodulky
Tel. 0 04 20 / 251 11 61 11
Fax 0 04 20 / 235 51 21 22

Polska
Stiebel Eltron Polska Sp. z o.o.
Ul. Instalatorów 9
02-237 Warszawa
Tel. 0 22 / 8 46 48 20
Fax 0 22 / 8 46 67 03

EHT Haustechnik GmbH
Markenvertrieb AEG
Gutenstetter Straße 10
D-90449 Nürnberg
GERMANY

www.aeg-haustechnik.de
info@eht-haustechnik.de

256862/1/04-2004 · Technische Änderungen vorbehalten · Subject to technical modifications · Sous réserve de modifications techniques · Technische wijzigingen voorbehouden